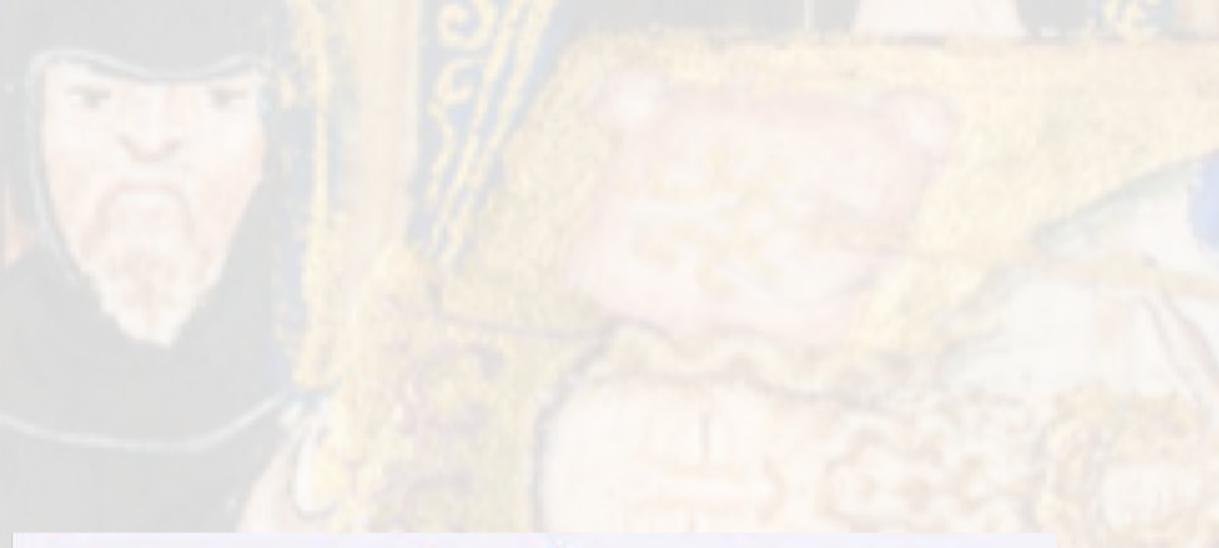


# mugrauit

## MIGRAVIT

LA MUERTE DEL PRÍNCIPE EN FRANCIA Y  
EN LOS REINOS HISPÁNICOS (SS. XI-XV)

A MORTE DO PRÍNCIPE NA FRANÇA E NOS REINOS HISPÁNICOS (SÉCULOS XI-XV)  
LA MORT DU PRINCE EN FRANCE ET LES ROYAUMES HISPANIQUES (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> SIÈCLE)  
THE DEATH OF THE PRINCE IN FRANCE AND HISPANIC KINGDOMS (11<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> CENTURIES)



Los derechos de reproducción de las imágenes de las piezas aquí recogidas corresponden, en cada caso, a sus propietarios y/o depositarios, el Gobierno de Navarra (Archivo General de Navarra y Museo de Navarra) y el Arzobispado de Pamplona y Tudela (catedral de Pamplona y parroquia de Santa María de Ujué).



**migravit**

**AGN**

Gobierno  
de Navarra



HAR201674846P





## CORAZÓN DEL REY CARLOS II, Y SU CAJA POLICROMADA

1387-1406  
Iglesia de Santa María de Ujué, Navarra

En su último testamento (1385), el rey Carlos II previó que su corazón fuera depositado en Ujué, iglesia hacia la que había ido desarrollando una gran devoción. Era el tercer testamento del rey, ya casi en puertas de su muerte, que tuvo lugar el 1 de enero de 1387; en los anteriores, y fruto de su intensa trayectoria dinástica y política, sus querencias habían priorizado a Francia: Saint Denis, panteón de los reyes de Francia, Evreux o sus amadas tierras normandas. Pero el tiempo y el complejo siglo XIV que le tocó vivir lo habían asentado en su reino. Sin olvidar que era todo un Capeto, no renunció a dividir sus restos, pero volvió ahora los ojos hacia Santa María en sus tres santuarios navarros más emblemáticos: la catedral de Pamplona para su cuerpo -donde ya descansaba el de su padre-, Roncesvalles para sus entrañas, y Ujué para su corazón. En 1406 se custodiaba ya en una preciosa caja policromada con las armas de Navarra y una frase singular:

## KARLOS II.A ERREGEAREN BIHOTZA, ETA BERE KUTXA POLIKROMATUA

1387-1406  
Uxueko Santa María eliza, Nafarroa

Bere azken testamentuan (1385), Karlos II.a erregeak bere bihotza Uxuen utz zedin agindu zuen, pixkanaka debozio handia garatu zuen elizan. Erregearen hirugarren testamentua zen, heriotzaren atarian zegoela ia, 1387ko urtarrilaren 1ean gertatua baitzen; aurrekoetan, eta bere ibilbide dinastiko eta politiko biziaren ondorioz, bere jiteek Frantzia lehenetsi zuten: Saint Denis, Frantziako errege-erreginen panteoia, Evreux edo bere lur normandiar maiteak. Bainaz bizitza egokitu zitzaien garaiak eta XIV. mendeko kompletxuak bere erreinuan finkatu zuten. Kapeto bat zela ahaztu gabe, ez zion bere hondakinak banatzeari uko egin, baina oraingoan Santa Mariari begiratzendio Nafarroan dituen hiru santutegi emblematicoetan: Iruñeko katedrala bere gorpuarentzat -bere aitarena dagoeneko han ehortzita zegoen-, Orreaga bere erraintzat, eta Uxue bere bihotzarentzat. 1406an Nafarroako armak eta esaldi berezi bat zituen kutxa polikromatu eder batean zaintzen zen:

**COR MUNDUM CREA IN ME DEUS,  
ET SPIRITUS RECTUM INNOVA IN VISCRIBUS MEIS**

*“crea un corazón puro en mi, Señor,  
y renueva un espíritu limpio en mi interior...”*

*“sor ezazuene baitan, Jaungoikoa, bihotz garbi bat, eta  
berri ezazuene erraietan izpíritu zuzen bat...”*

Salmo 50 (51), 12.14







Aqui est si: elc uza e o d l Reido  
kales qui morio en pann: la p:  
mera noch de jeraero la yuode la  
m: arnato de mrolesz anor: mlecc:  
lypp: tui t reno: ppp by amio  
t amia l iij ammos: iij meles: et  
xvi dias: dios: por la miser  
ce li faga: perdon: amen: x

This image shows the concluding part of the Lord's Prayer in Latin. The text is written in a Gothic script on aged, yellowish paper. The entire prayer is contained within a single rectangular frame. The parchment is decorated with a red heart-shaped initial and small heraldic shields.



La memoria del príncipe

1422-1423  
F. 1v-2r

non cessat ergo clamare

et in matelharum annas

et in

anti acu. archangelis dicitur



6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

diplum

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



# La última voluntad del príncipe Printzearen azken borondatea

## TESTAMENTO DEL REY CARLOS III

1412, septiembre 23  
Firma autógrafa del monarca  
Archivo Real y General de Navarra, Comisión Documental, Caja 104, N. 1

Carlos III otorgaba este segundo y último testamento conocido donde disponía todo lo necesario para su descanso eterno. El rey ordenaba ser enterrado en la iglesia de Santa María de Uz, dentro de la capilla que su padre ya le había establecido en su primer testamento redactado en junio de 1409. Reincidente a cualquier exequias y sepelamiento, el monarca daba instrucciones para el traslado de su cuerpo a Pamplona en caso de fallecer en Francia, después de haber sido sepultado hasta ese momento en la iglesia de San Juan de los Caballeros de Pamplona. Se establecía también la exención de impuestos para su funeral. Los restos del rey fueron llevados en un magnífico monasterio de abaluarto y mármol negro, mandando construir por el propio monarca algo después y colocado en el centro del templo.

El testamento incorpora otras disposiciones relativas a una eventual regencia de la Corona y la coronación de Carlos, el nombramiento de la Santa Juana como heredera del trono, y de Blanca de Navarra sin hijos varones, y pago de deuda, la concesión de mercedes a servidores, funcionarios, mandas pías o limosnas.

El buen estado de conservación de la firma autógrafa del rey enriquece el valor histórico de esta pieza.

## KARLOS III. A ERREGEAREN TESTAMENTUA

1412, septiembre 23  
Monarkaren inakurra autografoa  
Notariaren Errege Artibar Nagusia, Comisión Documental, Caja 104, N. 1

Karlos III.a kontratzen den lagunen, eta adin testamentua hain zegoen, non berdin aldekoak zuten, beren testamentua hizkuntzaren atzak, hizkuntzaren itzalera agintzen zuten, hala nola zelar zuten 1409koak egin man lehenengo testamentua. Errakatik ateratzenari oso gobernuak buntzeari ala egitasun gau, mostekoak. Frantziatik zender gero bere gorpua Irúnako gunean jartzeari ala, gaur egun hiriburuaren erdigunean dagoen karlos III.a kontratzen den abadiaren hiriburuari zutu eta gero. Karlos III.ak, salaberri, Iruñean erregoa katedralean elortu edo munitu zituen. Gero biak abaluarto eta bolatzaile egindako monasterio eder batetik atxilotu harri zuten, pidea bat gerogas monarkak berak erakusteko agindu zuten eta templuaren erdigunean lokatu zuten.

Testamentuak berai zelotzegoz botatik ore inostroan dute, hain zuzen, erregionak balisko erresaldiari hizki eta Gorritar datuari. Iruñako adin testamentua neskekoak izendatuz, eta Blanka hain semelek gabe hil ezkero, eta zorten ordutegari, zerbitzarietako hizkuntzak, fundazioak, pertsonalak edo limosna emateari hizkuntzak.

Eregearen sardina autografoak kontserbatzeko egoera onak pieza historikoa berdin historikoa akatsen du.



## TESTAMENTO DE LA REINA BLANCA DE NAVARRA

1419, octubre 27, Pamplona  
Firma autógrafa de la reina  
Archivo Real y General de Navarra, Comisión Documental, Caja 104, N. 41

La reina redacta su testamento poco antes de partir a Castilla, para el matrimonio de su hijo Blasco con Enrique, príncipe de Asturias. Ordenaba su entierro en la iglesia de Santa María de Uz, debajo del coro, en una sepultura que ya su esposo Carlos III había establecido. Establecía además el reparto de su herencia entre el rey Juan y sus tres hijos (Blasco, Blanca y Leonor) y designaba como heredero legítimo del reino al príncipe de Viana, Carlos. Blanca dispone un embargo que, en el momento de asumir la corona, el príncipe debía contar con el beneplácito del rey Juan II. En 1414, al morir su esposo, el príncipe se convirtió rápidamente en rey de Navarra y Blanca como su lugarteniente. Diez años más tarde la situación desembocaría en un largo conflicto entre padre e hijo por la titularidad de la corona.

En el extremo testamento de Blanca se aprecia una firma autógrafa de singular calidad.

## BLANKA NAJARROAKA ERREGINAREN TESTAMENTUA

1419, octubre 27, Irún  
Eregearen inakurra autografoa  
Notariaren Errege Artibar Nagusia, Comisión Documental, Caja 104, N. 41

Eregearen berri zela Blanka Asturriko prante Erritzoko konkretuko. Gorritar aldeko batzuk pidea batetik erregionak datuak eta neskekoak izendatuz. Ondorengo dokumentuak berriko inakurra autografoa bildu zuen. Ehortz zezaten eta hizkuntza berri irudi bat. Iruñako adin testamentua eman agintzen zuten. Gainera, berre herriari Jusu erregozapena eta berriko berri erme-abalei, errege (Karlos, Blanca eta Leonor) hain zedua agintzen zuten eta Vianako príncipea, Karlos, erregionak estendak legítimo izendatzen zuten. Alabaina, Blanca agintzen zuten. Karlos, Vianako príncipea, berriko berri erregozapena eman agintzen zuten. Hizkuntza berri jarratik, Iruñako adin berri onperrea eman zituzten eta Nafarroako erregozapena jarratua zuten. Karlos berriko berri erregozapena irango zuten. Hamar urte gerogas generales eta senecio arteko gizakia berriko berri erregozapena eman koronatu zituztenean karlosak.

Blancako testamentuak hizkuntza paregabetzen zituzten autografoa bat ilustratzen da.





# El acto de la muerte

En Peñalén, cerca de Potes, se produjo en un día de cacería de 1076 el magnicidio de Sancho Garcés IV, rey de Pamplona, en una conspiración nobiliaria en la que participaron también miembros de la familia real.

En Peñalén, cerca de Potes, se produjo en un día de cacería de 1076 el magnicidio de Sancho Garcés IV, rey de Pamplona, en una conspiración nobiliaria en la que participaron también miembros de la familia real.



# El acto de la muerte

Condenado a muerte por traición (1326), los degollados de Hugh Despenser el Joven, consejero y amigo íntimo del destronado rey Eduardo II de Inglaterra, fueron arrancados del cuerpo y arrojados a las llamas en medio de la plaza del mercado de Hereford (miniatura procedente de BNF, Ms. Fr. 2645, f. 11, ca. 1470).

Condenado a muerte por traición (1326), los degollados de Hugh Despenser el Joven, consejero y amigo íntimo del destronado rey Eduardo II de Inglaterra, fueron arrancados del cuerpo y arrojados a las llamas en medio de la plaza del mercado de Hereford (miniatura procedente de BNf, Ms. Fr. 2645, f. 11, ca. 1470).



# El cuerpo del príncipe Printzearen gorpua

## CUADERNO DE LAS MEDICINAS Y CURAS DE LA ENFERMEDAD DEL REY CARLOS II

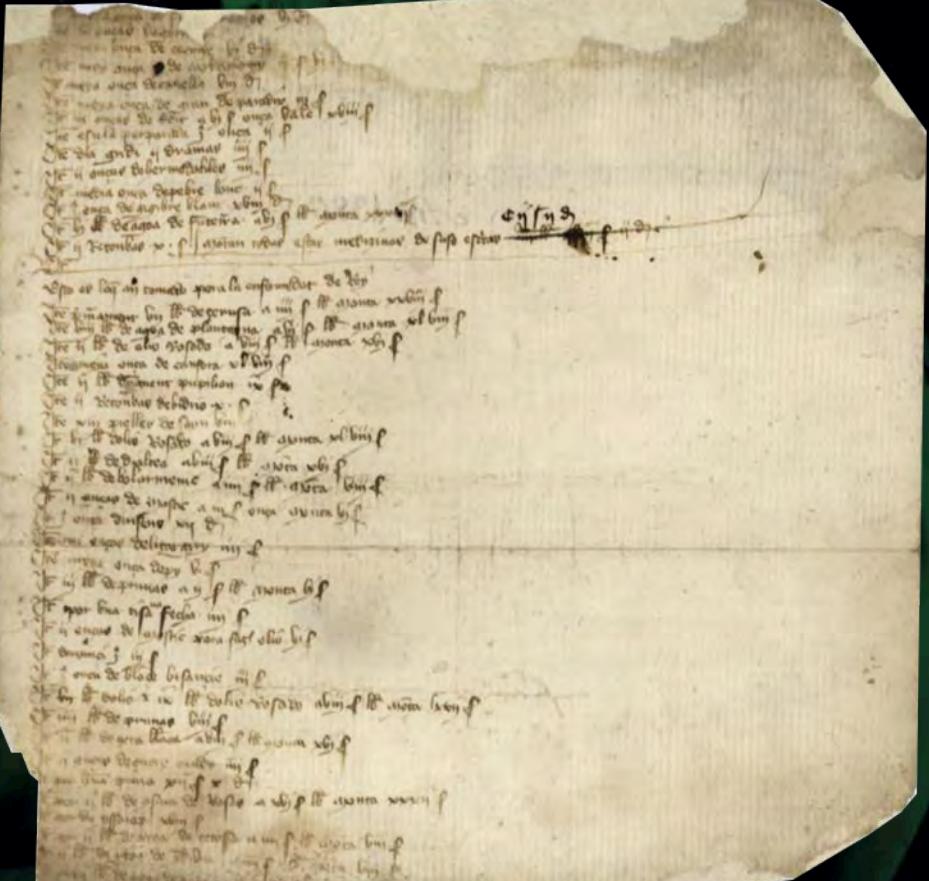
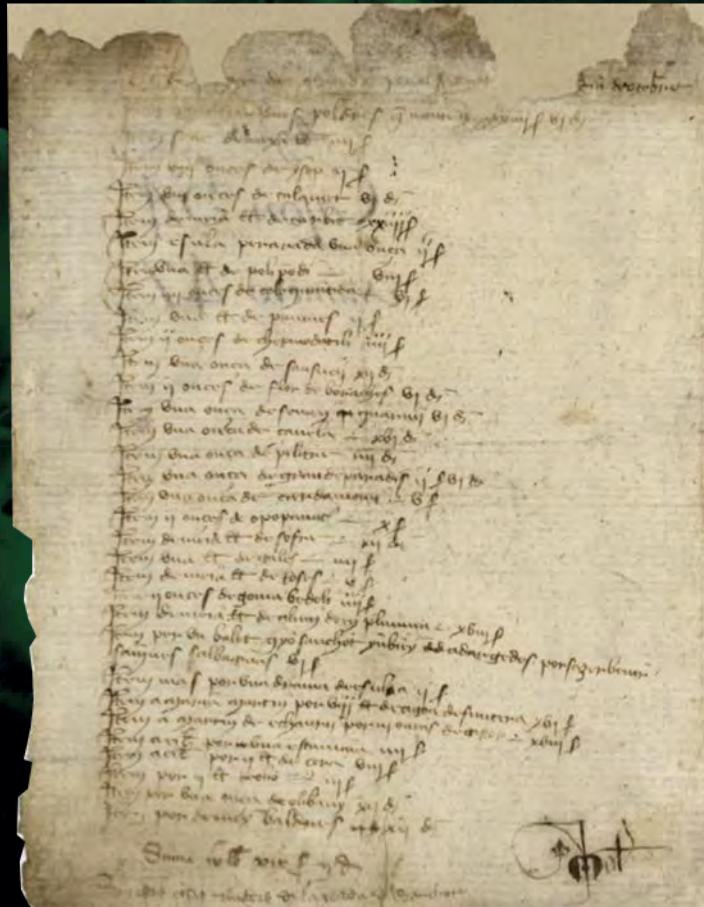
1566 octubre 8  
Archivo Real y General de Navarra. Corpus Documentos. Cat. 34. N. 47. fol. 9r  
1566. Archivo General de Navarra. Corpus Documentos. Cat. 34. N. 47. fol. 9v  
PdL. R. Serrano. Medicina y enfermedad en la corte de Carlos III el Noble de Navarra.  
Pamplona, 2004. pp. 189-190 y 190-192.

En el último trimestre del año 1566 el rey estaba ya enfermo y lo atendía un médico ("Médico") llamado Juan Moliner, que adquirió diversas medicinas y remedios en la tienda de los boticarios Sancho de Salazar y Pedro de Astabio. El médico firma de suyo y letra batida por uno de los muchachos tratamientos que el monarca recibió en estos tres meses, inmediatamente anterior a su muerte. Deben agotarse los recursos pecuniosos de especias, herboristería y medicinas que poseían de Juan Moliner: "cinnamon", "cinnamon", "cinnamon", "grana de parada", "cinnamon", "alojado", "cinnamon", "cyp", "cyp", "herboldiata", "estanura".

## KARLOS II.A ERREGEAREN GAIXOTASUNARENTEK BOTIKAK ETA SENDAKETAK

1566. urtarrilaren 8  
Archivo Real y General de Navarra. Corpus Documentos. Cat. 34. N. 47. fol. 9r  
Albacalde: 12.1566  
Urtarril. 8.1566  
Juan Moliner. Archivo General de Navarra. Corpus Documentos. Cat. 34. N. 47. fol. 9v  
Arg. L. Serrano. Medicina y enfermedad en la corte de Carlos III el Noble de Navarra.  
Pamplona, 2004. pp. 189-190 eta 190-192.

1566. urtarrilaren 8  
Juan Moliner trató a Carlos II en su palacio de Pamplona. El médico adquirió hierbas y medicinas en la tienda de los boticarios Sancho de Salazar y Pedro de Astabio. Moliner recogió varias veces el tratamiento que el monarca recibió en estos tres meses, inmediatamente anterior a su muerte. Los recursos pecuniosos de Juan Moliner se agotaron: "cinnamon", "cinnamon", "cinnamon", "grana de parada", "cinnamon", "alojado", "cinnamon", "cyp", "cyp", "herboldiata", "estanura".



# El cuerpo del príncipe



Detalle del Santo Entierro en un capitel procedente del claustro de la catedral de Pamplona. Museo de Navarra, muestra del claustral de la catedral de Pamplona, ca. 1140-1150. El momento de la introducción del cuerpo de Cristo en el sepulcro por Nicodemo y José de Arimatea responde al pasaje bíblico que menciona la preparación del cadáver, aromatizado y envuelto en un sudario de lino (Juan 19:40), que en este caso muestra un modelado de labores poco hábilas.

Detalle del Santo Entierro en un capitel procedente del claustro de la catedral de Pamplona. Museo de Navarra, muestra del claustral de la catedral de Pamplona, ca. 1140-1150. El momento de la introducción del cuerpo de Cristo en el sepulcro por Nicodemo y José de Arimatea responde al pasaje bíblico que menciona la preparación del cadáver, aromatizado y envuelto en un sudario de lino (Juan 19:40), que en este caso muestra un modelado de labores poco hábilas.



# La ritualización de la muerte Heriotzaren erritualizazioa





# El reposo del príncipe

Excavación de la Cripta de los Marqueses de Navarra. Panteón de San Pedro de la Rúa (Estella). (Fotografía Straus/Gobierno de Navarra)

Excavación de la Cripta de los Marqueses de Navarra. Panteón de San Pedro de la Rúa (Estella). (Fotografía Straus/Gobierno de Navarra)



# El reposo del príncipe

Francisco de Villafuerte, de elevada estirpe burguesa, había casado con Isabel de Utría. Cuentan que era de gran belleza y uno de sus hombres de máxima confianza. Tuvo una extensa familia que aparece bellamente representada en su magnífico sepulcro de la catedral de Tudela. Su espléndido sepulcro políptico es fiel muestra de la elevada consideración que había alcanzado en vida.

Francisco de Villafuerte, de elevada estirpe burguesa, había casado con Isabel de Utría. Cancellier del reino con Carlos III de Navarra y uno de sus hombres de máxima confianza. Tuvo una extensa familia que aparece bellamente representada en su magnífico sepulcro de la catedral de Tudela. Su espléndido sepulcro políptico es fiel muestra de la elevada consideración que había alcanzado en vida.



# El desentierro del príncipe

El abd Teudano es el primero del que se tiene noticia en el monasterio de Santa María de Irache, en el 958. Su nombre ha aparecido en unas recientes excavaciones, inserto en una cubierta a dos agas, desvinculada de la caja sepulcral, y al parecer dedicada a un parente suyo, probablemente un sobrino.

LEYENDA:  
[...] PRESUTER, NEPU[...] TEUDANI APA, MEMENTO

TRADUCCIÓN POSIBLE:  
[...] Presutero, nieto [...] del abd Teudano. Recuerdo

El abd Teudano es el primero del que se tiene noticia en el monasterio de Santa María de Irache, en el 958. Su nombre ha aparecido en unas recientes excavaciones, inserto en una cubierta a dos agas, desvinculada de la caja sepulcral, y al parecer dedicada a un parente suyo, probablemente un sobrino.

LEYENDA:  
[...] PRESUTER, NEPU[...] TEUDANI APA, MEMENTO

TRADUCCIÓN POSIBLE:  
[...] Presutero, nieto [...] del abd Teudano. Recuerdo



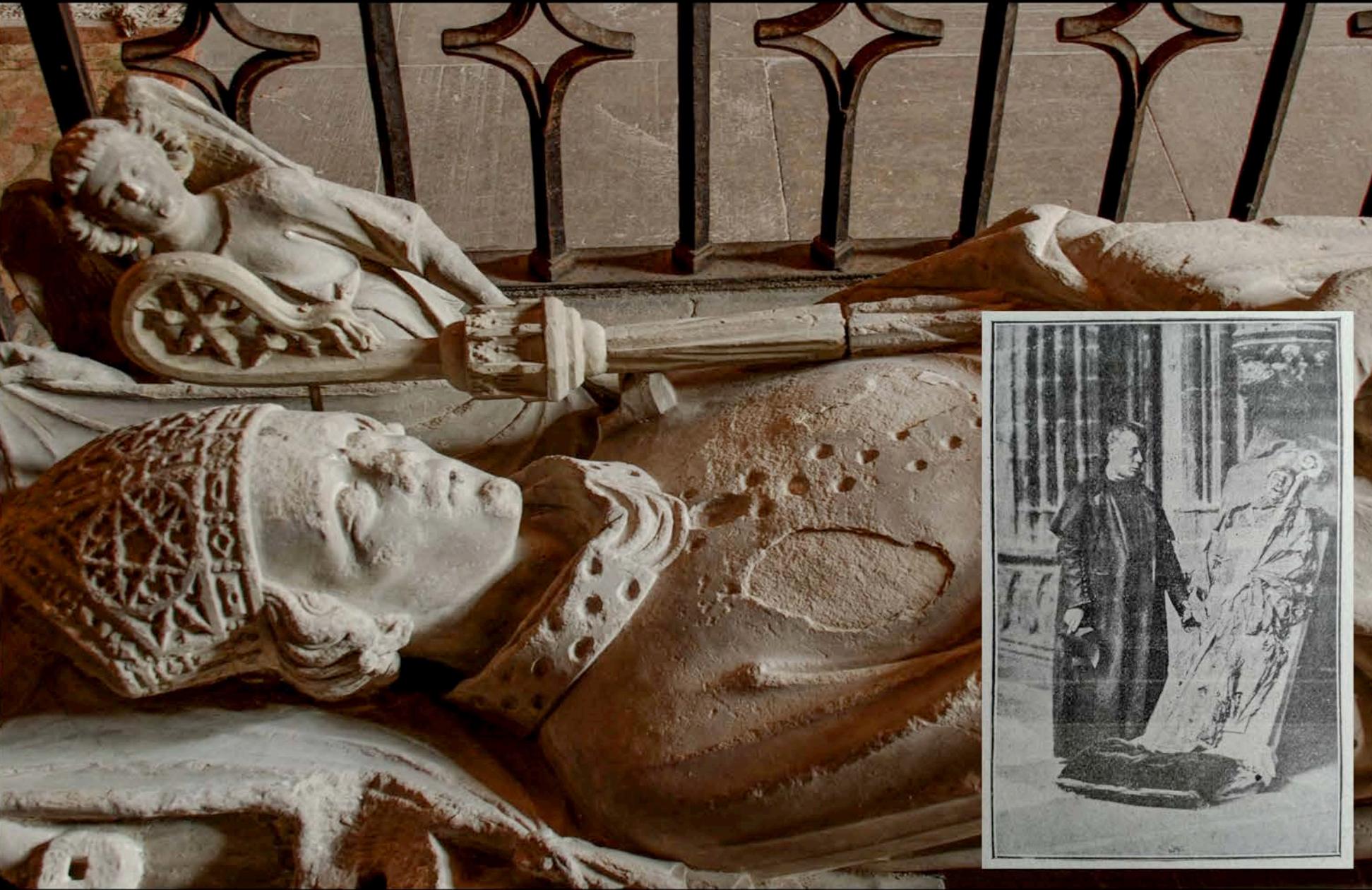
# El desentierro del príncipe

La prensa recogió en 1905 la noticia del desenterramiento y recolocación del obispo Arnaldo de Barbadés, cuya capilla funeraria, antigua sala capitular de la catedral de Pamplona, es un magnífico ejemplo del gótico del siglo XIV.

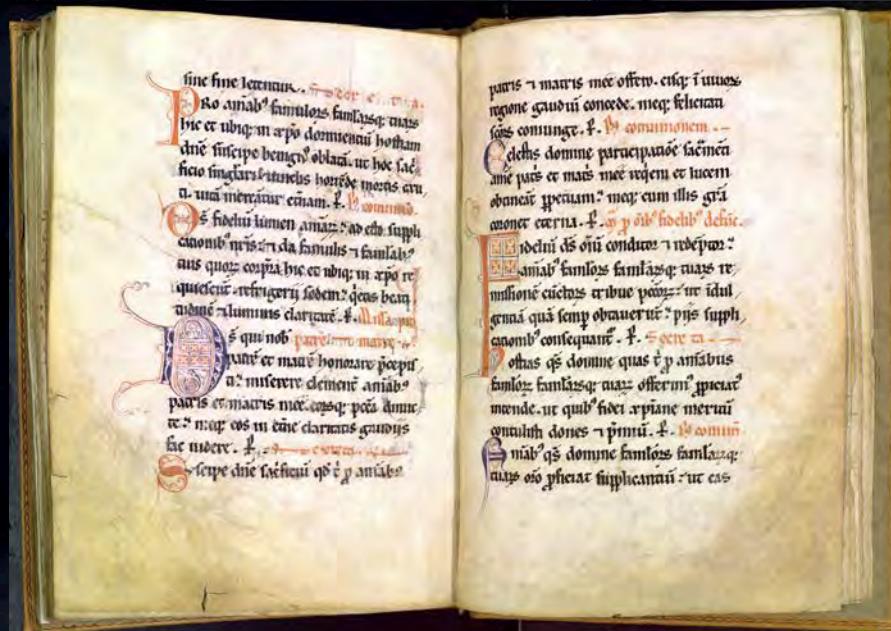
Imagen de la momia del obispo Arnaldo de Barbadés, según se recogió el 8 de noviembre de 1905 en *La Aventura*.

La prensa recogió en 1905 la noticia del desenterramiento y recolocación del obispo Arnaldo de Barbadés, cuya capilla funeraria, antigua sala capitular de la catedral de Pamplona, es un magnífico ejemplo del gótico del siglo XIV.

Imagen de la momia del obispo Arnaldo de Barbadés, según se recogió el 8 de noviembre de 1905 en *La Aventura*.



# La memoria del príncipe Printzearen memoria



SACRAMENTARIO DE FITERO

Monasterio de Santa María de Fitero

Aunque tradicionalmente los sacramentarios eran los libros que contenían las oraciones de la misa destinadas al celebrante «ecclésia», ofrendas y postcomunión, esta tipología libraria se ve muy a menudo enriquecida con otros textos propios como los prefacios «con notación musical como es el caso que nos ocupan algunas frases sobre tetragrama rogo; el canon y algunas lecturas que relacionan al sacerdotalito el ritual plenario».

De origen elocentino, este ejemplar procedente de la abadía de Fátria incluye en la parte final la misa de Regnón, precedida de las tres oraciones específicas para distintas celebraciones de los difuntos; entre las que destacan *Pro ferme defuncto* o *Pro patre et matre*. Las partes del Prop疏to de la Misa por defunto se intercalan, con texto en modo menor, con las oraciones de la misa añadiendo algunas lecturas más a oración. El canto, mixtilíneo en su final, completa con las casas *Pro tribulatis et compunctione* del Espíritu Santo incluyendo en ambos los textos cantados del proprio sin notación musical.

El libro se expone abierto por la Misa de Exequias. En la fotografía, minuciosa y detallada, con rotulación del pergamino en tono sólido:

FITEROKO SAKRAMENTU-LIE  
XII. m.  
Eugenio del Santo, María Fernández

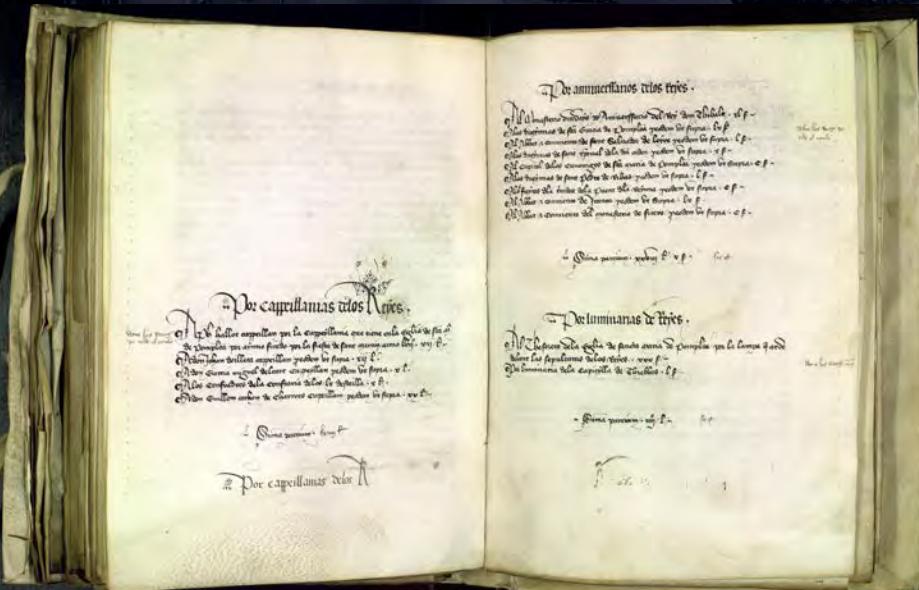
Tradizionalki soñamente liburak aza-eragilei bederatutako mezko otonalak bilatzen ekintzak eta humorre-ondokoak -jantzen mizunetan liburuen atzeo arrea-, liburu-mota hau maila bihurte testua propio bateraz ateratzen duzun- de aldehabea pertsonaia... -musketa-notarioaren gure klausu getxetzen den moduan- amara festinales tetragramo goitarran goitarran-; kanstra eti rebabat irakurra, sakramento-liburua mezko-liburuekin lotuta zutenak.

laurei sacerdotalis dicas de sua Fármaco absoluto da Amaranthi Repouso mera d/o, etiá hinc auricula, halakos, opacum excedentia hinc sunt iaken, hinc artum subnaturam dura Proponit defuncta p/o Pro patre et matre. Minus p/o defuncto metens Program deflacione ratak etatkarum dura, misericordia minores dura, etiamq; otiositas etatkarum et ira regalum hinc traxit. Alia, amarantus mortua. P/o defunctus et temporeta et Epipteryx Sanguinaria metens in osatam da, bietan haren festa abeat et mutuusq; caput gibus dabel.

Liberua Missa de Requiem in zaurareketa erakusten da Argazkian, miniatura  
eta testua horri solemnean prefazioaren notazioarekin.



# La memoria del príncipe Printzearen memoria



**CUENTAS DE GASTOS DE  
FUNERALES, OBITUARIOS,  
CAPELLANÍAS**

1357 Archivo Real y General de Nájera. Registros de Cuentas, N.º 84  
1358 Archivo Real y General de Nájera. Registros de Cuentas, N.º 84

Uno de los aspectos cuidados siempre en los testamentos, y en el que más caso atendido por la familia del difunto era el de las ceremonias de funeral y las posteriores misas y oraciones. El milagro de difuntos se acompañaba de misas póstumas y también rezando para lugar de nacimiento del "correspondiente". En este caso de la tumba Leonor en 1415 se incopora un gran cortejo de entierro y velada en la capilla ardiente que reflejan las miniaturas de la época y cuya terminología todavía conservamos, de manera simbólica en la actualidad.

Mantener una visita anualizada: las luminarias ante un altar votivo, destinadas o benéficas «capillas» para la celebración solemne de misas en santuarios, cementerios y capillas de diverso rango eran prácticas inefundibles. La memoria se mantuvo viva y las intenciones de sufragio se reiteraban año tras año.

HILETEN GASTUEN KONTUAK  
HILETA-LIBURUAK ETA  
KADEI AUTZAK

135  
Nakamura Tatsuo, Azumi Nagisa, Yamada A, Okuyama N, et al

4416  
Santos de Tingo Amaru, Región de Cusco, N. 343





**migravit**  
MIGRAVIT

HAR201674846P

 Gobierno  
de Navarra  
Nafarroako  
Gobernua

**MUSI**  
DE NAVARRA  
OA



## ARQUETA DE LEIRE

*Fallaron de marfil arquetas muy preciadas,  
con tantas de noblezas que non serien contadas...*

Poema de Fernán González, s. XIII

La Arqueta de Leire, también llamada arqueta de Abd Al-Malik por ser este hijo de Almanzor el primer destinatario de la misma, fue ejecutada posiblemente en los talleres califales de Córdoba, en Madinat al-Zahrá. En fecha imprecisa llegó al monasterio de Leire, donde fue reutilizada, siguiendo la práctica habitual en la Edad Media, para dignificar los restos de las santas oscenses Nunilo y Alodia, martirizadas por los musulmanes. La reconsagración del monasterio en 1057 y las generosas donaciones de Sancho III el Mayor y Pedro I tras las victorias contra los musulmanes, junto a su buen estado de conservación, sugieren que quizás fuese entregada al monasterio como regalo o pago de impuestos de los reyes taifas tras la caída del califato de Córdoba.

Está ejecutada íntegramente en marfil blanco y su rica ornamentación e iconografía son muestra de un vocabulario común a los ambientes áulicos cristianos occidentales, bizantinos y musulmanes. Las escenas figuradas se enmarcan por medallones que combinan músicos y sirvientes que agasajan a príncipes orientales con escenas de caza, cetrería, lucha, juegos y jinetes, presentes también en telas, metalistería, yeserías y decoración arquitectónica desde la segunda mitad del s. X, como el ataurique que cubre el fondo.

En su interior una inscripción identifica al maestro Faray y su taller, y sobre la superficie se distribuyen las firmas de los cinco artesanos que trabajaron bajo su dirección. El interior estaba cubierto con una rica seda, también conservada en el Museo de Navarra, que imitó las fabricadas en los *tiraz* musulmanes y envolvería las reliquias de las santas.

## LEIREKO KUTXATILA

*Bolizko oso kutxatila ederrak topatu zituzten,  
halako aberastasuna zutenak ezen ezin zen  
kontatu...*

Fernán González en el poema, s. XIII. m.

Leireko kutxatila, *Abd Al-Malik* kutxatila ere deitzen zaiona Almanzorren seme hori haren lehenengo hartzalea izateagatik, seguruenik Kordobako kalifalantigietan, Madinat al-Zahran, egin zen. Zehaztu gabe dagoen data batean Leireko monasteriora iritsi zen eta, bertan, berrerribilia izan zen, Erdi Aroan ohiko zen moduan, musulmanek martirizatu zituzten Nunilo eta Alodia santu huescarren hondakinak duintzeko. 1057an monasterioa berriro kontsagratu izanak eta Antso Nagusia III.ak eta Petri I.ak musulmanen kontrako garaipenen ondoren egindako dohaintza oparoek, haren kontserbazio-egoera onarekin batera, iradokitzentz dute agian errege taifen opari edo zergen ordainketa gisa eman

zitzaiola monasterioari Kordobako kalifatoa erori etako gero.

Boli zuri hutsean egina dago eta bere apaindura eta ikonografia oparoak inguru auliko kristau, menebaldar, bizantiar eta musulmanek komunuean zuten hiztegiaren adierazgarri dira. Irudikatutako eszenak medialoiaka antolatzentz dira eta musikariak eta ekialdeko printzeei harrera egiten dien zerbitzariak konbinatzen dituzte eliza, falkoneria, borroka, jolas eta zaldizkoen eszenekin, zeinak X. mendearren bigarren erditik aurrerako oihal, metalgintza, igeltsogintza eta apaingarri arkitektonikotan ere presente dauden, hondo betetzen duen ataurikian bezala.

Barruan idazkun batek Faray maisua zein bere lanteria identifikatzen ditu, eta gainazalean haren gidaritzapean lan egin zuten bost artisauen sinadurak banatzen dira. Barrualdea zeta aberats batekin estalita zegoen, Nafarroako Museoan kontserbatzen dena, zeinak *tiraz* musulmanetan ekoitzitakoak imitatzentz zituen eta santuen erlikia bilduko zituen.



## CAPITEL ROMÁNICO CON EL ENTIERRO DE CRISTO

*Entonces tomaron el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en telas de lino con las especias aromáticas, como es costumbre sepultar entre los judíos*

(Juan 19:40)

Si bien en las escenas que representan los entierros y exequias del príncipe medieval se resalta el estatus del difunto, en la iconografía del Santo Entierro esta intención se sustituye por la carga dramática y espiritual presente en todo el ciclo de la Pasión.

Uno de los mejores ejemplos de la secuencia iconográfica de la muerte de Cristo en el Románico hispano es la esculpida en este capitel exento doble, procedente de la arquería del claustro desaparecido de la catedral de Pamplona. Forma parte de la serie atribuida al llamado *Maestro del claustro de la catedral*

de Pamplona, que refleja la excepcional calidad del taller que trabajó en su fábrica en la primera mitad del s. XII, vinculado a las corrientes languedocianas. En las cuatro caras del capitel se esculpen las escenas del Descendimiento, el Entierro, la Visita de las tres Marías al sepulcro y la Resurrección.

El momento de la introducción del cuerpo de Cristo en el sepulcro por Nicodemo y José responde al pasaje bíblico que menciona la preparación del cadáver, aromatizado y envuelto en un sudario de lino, con una delicadeza poco habitual. El tipo de tumba, en forma de caja elevada sobre columnillas, es frecuente en la plástica románica y se asocia en muchas ocasiones a los sepulcros de santos y mártires.

El cimacio se ornamenta con roleos vegetales muy minuciosos y en algunas partes del capitel se conservan restos de policromía.

## KRISTOREN EHORZKETA DUEÑ KAPITEL ERROMATARRA

*Orduan Jesusen gorpua hartu zuten, eta usain-espeziekin lihozko oihaletan bildu zuten, judeun artean ehorztea ohitura den moduan*

(Juan 19:40)

Erdi Aroko printzearen ehorzketa eta hiletak irudikatzen dituzten eszenetan hildakoaren estatusa nabarmenzen bada ere, Ehorzketa Santuaren ikonografian Pasioaren ziklo osoan presente dagoen pisu dramático eta espiritual azpimarratzen da.

Erromaniko hispaniarrarean Kristoren heriotzaren sekuentzia ikonográficoaren adibiderik onenetakoa bat kapitel exentu bikoitx honetan zizelkatutakoa da, Iruñeko katedraleko desagertutako klaustroko arkuterikoa. Iruñeko katedraleko klaustroaren maisua deritzeronak egindako sortaren parte da, eta XII. mendearen lehenengo erdian hura fabrikatzen lan

egin zuen lantegiaren kalitate paregabea islatzen du, korronte langedoxtarrarekin lotzen dena. Kapitelaren lau aldeetan Eraistearen, Ehorzketaren, hiru Marien hobira egindako Bisitaren eta Pizkundearren eszenak zizelkatuta daude.

Nikodemok eta Josefek Kristoren gorpua hobian sartzen duten unea gorpuaren prestaketa aipatzen duen pasarte bibliokoaren bat dator, non azaltzen den usaineztatu eta lihozko hil-oihal batean biltzen dela, ohikoa ez den kontuarekin (Joan 19:40). Hilobi-mota, kolomatzoxen gainean goratutako kutxa moduan, plastika erromanikoan arrunta da eta maiz santu eta martirien hobiaekin lotzen da.

Zimazioa xehetasunez betetako landare-erroleoekin apaintzen da eta kapitelaren zati batzuetan polikromia-arrastoak kontserbatzen dira.

## SARCÓFAGO DE CATALÁIN

La ermita del Santo Cristo de Cataláin, en el valle de la Valdorba, fue donada a Roncesvalles en 1207 por Miguel y Jimeno de Garinoain. Conserva buena parte de su fábrica románica, que data probablemente de fines del s. XII, y fue transformada en el siglo XVIII siguiendo las pautas del Barroco final.

De su etapa gótica se conserva en el Museo de Navarra, desde 1982, una tapa de sepulcro de forma rectangular con cubierta a doble vertiente, rematada en cada uno de sus lados largos por otros tres pequeños frontones lisos. Su superficie se divide en ocho campos, esculpidos con relieves de factura tosca: una mujer sedente, ataviada con brial y tocado, con un niño en el regazo, que pudiera ser la Virgen con el Niño, y un personaje masculino también entronizado,

vestido con túnica talar, que quizás sujeta un libro en sus manos. Si bien no es la forma más común de representar a San José, en el Gótico aparece sedente en algunos ejemplos, con la vara florida y un libro abierto. No obstante, esta figura también podría ser un evangelista. En la otra vertiente se esculpen tres grupos de figuras humanas, como una pareja en actitud de abrazo (o lucha), un jinete y un caballo ensillado.

La ausencia de epigrafía dificulta la interpretación de estas escenas, pero es posible que aludan a la condición nobiliaria y caballeresca del titular del sepulcro.

En el interior de la ermita se conservan actualmente una talla gótica del Crucificado, a quien se dedica el templo, y una pila bautismal de la misma época.

## KATALAINGO SARKOFAGOA

Katalaingo Kristo Saintuaren baseliza, Orbaibar ibarrean, Garinoaingo Miguel eta Jimenok dohaintzan eman zioten Orreagari 1207an. Hein handi batean ekoizpen erromanikoa mantentzen du, seguruenik XII. mendearen amaierakoa dena, eta XVIII. mendearen eraldatua izan zen amaierako Barrokoaren jarraiбideen arabera.

Nafarroako Museoan, 1982tik, haren aldi gotikoko hilobi-estalki bat kontserbatzen da. Forma laukizuzena du eta estalkia bi isurialdekoa da, eta haren alde bakoitza beste hiru frontoi lauekin amaitzen da. Gainazala zortzi eremutan banatua dago, egikera latzko erliebeekin ziselkatuak: eserita dagoen emakume bat, zetazko soinekoa eta burukoa jantzia, magalean ume bat duela, Birjina Haurrekin izan litekeena, eta tronuan dagoen gizonezko pertsonaia bat, orkatiletaraino iristen zaion tunika bat soinean,

agian eskuetan liburu bat eusten duela. San Josef irudikatzeko modurik ohikoena ez izan arren, Gotikoan eserita agertzen da zenbait adibidetan, makil loredua eta liburu ireki batekin. Alabaina, figura hau ebangeljari bat ere izan liteke. Beste aldean giza figuren hiru sorta ziselkaturtu daude, besarkatua (edo borrokan) dagoen bikote bat, zaldun bat eta zelatutako zaldi baten moduan.

Epigrafiarik ez egoteak eszena hauek interpretatzeara zaitzen du, baina baliteke hilobiaren titularraren izaera nobiliario eta zaldunari erreferentzia egitea.

Egun baselizaren barruan Gurutziltzatuaren tailu gotikoa bat kontserbatzen da –hari eskaintzen zaio tenplua–, baita garai berdinako ponte bat ere.



## TAPA DEL SARCÓFAGO DE TERESA ALFONSO DE PALOMEQUE

Gonzalo Ramírez de Baquedano ordenó erigir en Santo Domingo de Estella una sepultura para él y su mujer, Teresa de Palomeque, miembro de una destacada familia toledana y muerta en 1438. Al servicio de Carlos III por lo menos desde 1387 y frecuente embajador suyo, también fue merino de las tierras de Estella y su fidelidad al monarca se vio recompensada con el regalo del paño para los trajes de boda, la donación de palacios y heredades en la villa de Muez -por sus servicios en Francia- o su nombramiento como camarlengo en 1414.

La mención documental de la sepultura cerca del altar mayor del templo, en el lado del Evangelio, se corresponde con el arcosolio funerario conservado, construido años antes de la muerte de Teresa y atribuido al taller continuador de Johan Lome. Presenta una factura de tracería calada y se remata por un arco canopial, flanqueado por las piedras de armas de los difuntos.

Del sepulcro de Teresa sólo se conserva la lauda, sobre la que se dispone su figura yacente, de clara influencia francoborgoñona, que apoya la cabeza en una almohada. Va vestida según la moda de las élites cortesanas, con un vestido largo, de amplias mangas, ceñido con un cinturón bajo el pecho y con abundante plegado. Ha perdido el rostro, parte del tocado y las manos, que se juntaban en gesto de oración sobre la cintura. La pareja de ángeles que flanqueaban la efigie tampoco ha llegado completa, como el perro recostado a sus pies, símbolo de fidelidad y de nobleza.

Teresa Alfonso de Palomeque aseguró los sufragios por su alma mediante la entrega de diversas cantidades de dinero a los monjes de la comunidad y a su confesor. Dispuso también que el día de su entierro se distribuyesen a todos los monasterios sendas pitanzas de pan, vino y carne para que rogasen por su salvación.

## TERESA ALFONSO DE PALOMEQUEREN HILKUTXAREN ESTALKIA

Gonzalo Ramírez de Baquedano Lizarrako Santo Domingon berarentzako eta Toledoko familia nabarmen bateko zen eta 1438an zendo zen bere emazte Teresa de Palomequerentzako hilobi bat eraikitzea agin du zuen. Gutxienez 1387tik Karlos III.aren zerbitzura egon eta maiz haren enbaxadore izateaz gain, Lizarrako lurren merioa izan zen eta erregeak harekiko izandako leialtasuna saritu zion ezkontzako jantziatarako oihala oparituz, Muetz herribilduko jauregiak eta onibarrak dohaintzan emanez –Frantzian eskainitako zerbitzuengatik– eta 1414an kamarlengo izendatzat.

Tenpluaren aldare nagusitik hurbil dagoen hobiaren aipamen dokumentala, Ebanjelioaren aldekoa, kontserbatzen den hileta-arkusolioari dagokio, Teresa zendo baino zenbait urte lehenago eraiki zena eta Johan Lomeren lantegi jarraitzailearen esleitzen zaiona. Tráhera zulatuko egikera du eta arku konopial batekin amaitua dago, hildakoen armariak aldeetara dituela.

Teresaren hilobitik lauda baino ez da kontserbatzen, zeinaren gainean kokatzen den bere figura etzana, eragin frankoborgoinar argia duena, eta burua buruko batean bermatua duela. Elite gortesauen modari jarraiki jantzita dago, mauka zabaleko soineko luze bat duela, bularren arzian gerriko batekin estutua eta izur ugarirekin. Aurpegia galdu du, baita burukoaren zati bat eta eskuak ere, gerriaren gainean otoitz egiteko keinuan elkartzenean. Iruadiak aldeetara zuen aingeru-bikotea ere ez da osorik iritsi, ez eta haren oinetan etzandako txakurra ere, leialtasun eta zintzotasun sinbolo dena.

Teresa Alfonso de Palomequek bere arimaren aldeko eskariak ziurtatu zituen komunitateko monjeei eta bere aitor-entzuleari hainbat diru kantitate emanez. Halaber, xedatu zuen bere ehorzketaren egunean monasterio guztietaera bana zedin ogi-, ardo- eta haragi-anio bana bere salbazioaren alde otoiitz egin zezaten.



## SARCÓFAGO DE JUANA DE NAVARRA

En 1425 muere la princesa Juana, hija de los reyes Blanca y Juan II. Poco después su madre debió encargar, para la honra de su memoria, la ejecución de un sepulcro a uno de los excelentes talleres que trabajaban en Navarra por aquellos años al servicio de la familia regia y de su entorno cortesano, entre ellos el de Johan Lome. El lugar elegido fue el desaparecido convento de San Francisco de Tudela, fundado en el siglo XIII al establecerse la orden, y posteriormente reconstruido.

En la actualidad sólo se conserva la caja del sepulcro; la cubierta ya había desaparecido en 1882, cuando la Comisión Provincial de Monumentos trasladó la caja a la colección arqueológica del museo, tras su custodia temporal ante la ruina del convento por el marqués de San Adrián.

Afortunadamente, conocemos en detalle la imagen yacente de la difunta por un dibujo de Vicente Poleró.

## JOANA NAFARROAKOAREN SARKOFAGOA

1425ean Joana printzea hiltzen da, Blanka eta Joan II.a errege-erreginen alaba. Handik gutxira bere amak alabaren memoria ohoratzeko hilobi bat egitea enkargatu zion urte haitan errege-familian eta haren ingurune gortesauren zerbitzura Nafarroan lan egiten zuten lantegi bikainetako bati; Johan Lomerena haien artean zegoen. Aukeratutako tokia Tuterako San Francisco desagertutako komentua izan zen, XIII. mendean fundatu zena ordena ezartzean, eta ondoren berreraiki zena.

Egun hilobiaren kutxa baino ez da kontserbatzen; 1882an, komentua hondatu ondoren San Adriángo markesak behin behinean zaindu eta gero, Monumentuen Probintzia Batzordeak kaxa museoaren bilduma arkeologikora garraitu zuenean estalkia desagertua zegoen jada.

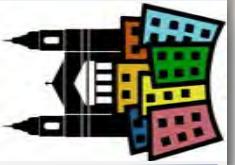
Zorionez, Vicente Poleróren marrazki bati esker hildakoaren irudi etzana zehatz-mehatz ezagutzen

Se la representó con las manos cruzadas sobre el regazo, ataviada con ropajes voluminosos de grandes pliegues, mangas anchas y largas, cinturón de talle alto, diadema floral, como correspondía a su edad, y cuello elevado sobre la nuca, según la moda. La vestimenta es muy semejante a la que muestra la imagen de Isabel de Ujué, esposa del canciller de Villaespesa, en su sepulcro de Santa María de Tudela y ambas hacen patente la influencia de la plástica francoborgoñona.

La caja pétrea conservada apoya sobre leones y se labra con dos escudos en cada lado largo y uno en cada lado menor, que hacen referencia, alternadamente, a las familias de los padres de la infanta. El escudo cuartelado de Navarra y Evreux de su madre y el partido de su padre con los emblemas de Aragón, Castilla y León, orlado con las calderas de Lara.

dugu. Eskuak magalean gurutzatua zituela irudikatu zuen, izur handiko eta bolumen handiko arrapak jantzita, mauka zabal eta luzeekin, gerri altuko gerrikoia, lore-diadema, bere adinari zegokion moduan, eta lepoa garondoan jasoa, modari jarraiki. Jantziaz Uxueko Isabelen irudiak, Villaespesa kantzilerraren emazteak, Tuterako Santa Mariako hilobian agertzen dituenaren oso antzekoak dira eta biek plastika frankoborgoinarraren eragina ageri dute.

Kontserbatzen den harrizko kutxa lehoin gainean bermatutado eta deluzebakotzean biarmarrirekin eta batetik alde txiki bakoitzean landua dago, aldi zaharrean gurasoek familieei erreferentzia egiten dietenak. Bere amaren Nafarroako eta Evreuxko armari laurdendua eta bere aitaren armari zatitua Aragoi, Gaztela eta Leóngo emblemekin, Larako galderetan inguratuta.



MIGRAVIT

HAR2016-74846P

Arzobispado de  
Pamplona y Tudela  
Iruña eta Tuterako  
Artzapezpikutzia



## SEPULCRO DE CARLOS III DE NAVARRA Y LEONOR DE CASTILLA

Johan Lome de Tournai, 1413-1419  
Catedral de Pamplona

En 1403 Carlos III disponía en su testamento que su sepultura fuera colocada en el coro de la catedral de Pamplona, es decir, en la parte oriental de la nave central. Esta decisión refleja el convencimiento de que este espacio privilegiado en el interior del templo más importante de su reino era el que correspondía a su elevada categoría social y en el que la perpetuación de su memoria sería más efectiva. Con su ubicación se aseguraba, además, de que los canónigos del cabildo pamplonés, reunidos en su coro, velarían con sus oraciones por la salvación de su alma y de la de su esposa, Leonor de Castilla.

Su sepulcro será una de las empresas artísticas más destacadas del momento, realizado por un excelente taller encabezado por Johan Lome de Tournai, capaz de aunar dos fuentes de inspiración: por un lado, la tumba de Carlos V, rey de Francia, y Juana de Borbón, obra de Beauneveu y Liège, y, por otro, la de Felipe el Atrevido, duque de Borgoña, en la cartuja de Champmol, de Sluter.

El rey viste según el ceremonial de la corte francesa, ajeno a la moda de su tiempo mientras que la reina aparece con la indumentaria de la época. Bajo elegantes dobleces, los yacentes aparecen coronados y acompañados por veintiocho plorantes -eclesiásticos y laicos- quienes con contenidas actitudes de duelo custodian a los monarcas difuntos. El epitafio del monarca, en el que se presenta como heredero directo del linaje de Carlomagno, subraya el deseo de legitimidad y propaganda, conceptos habituales en el discurso ideológico del contexto funerario de la época.

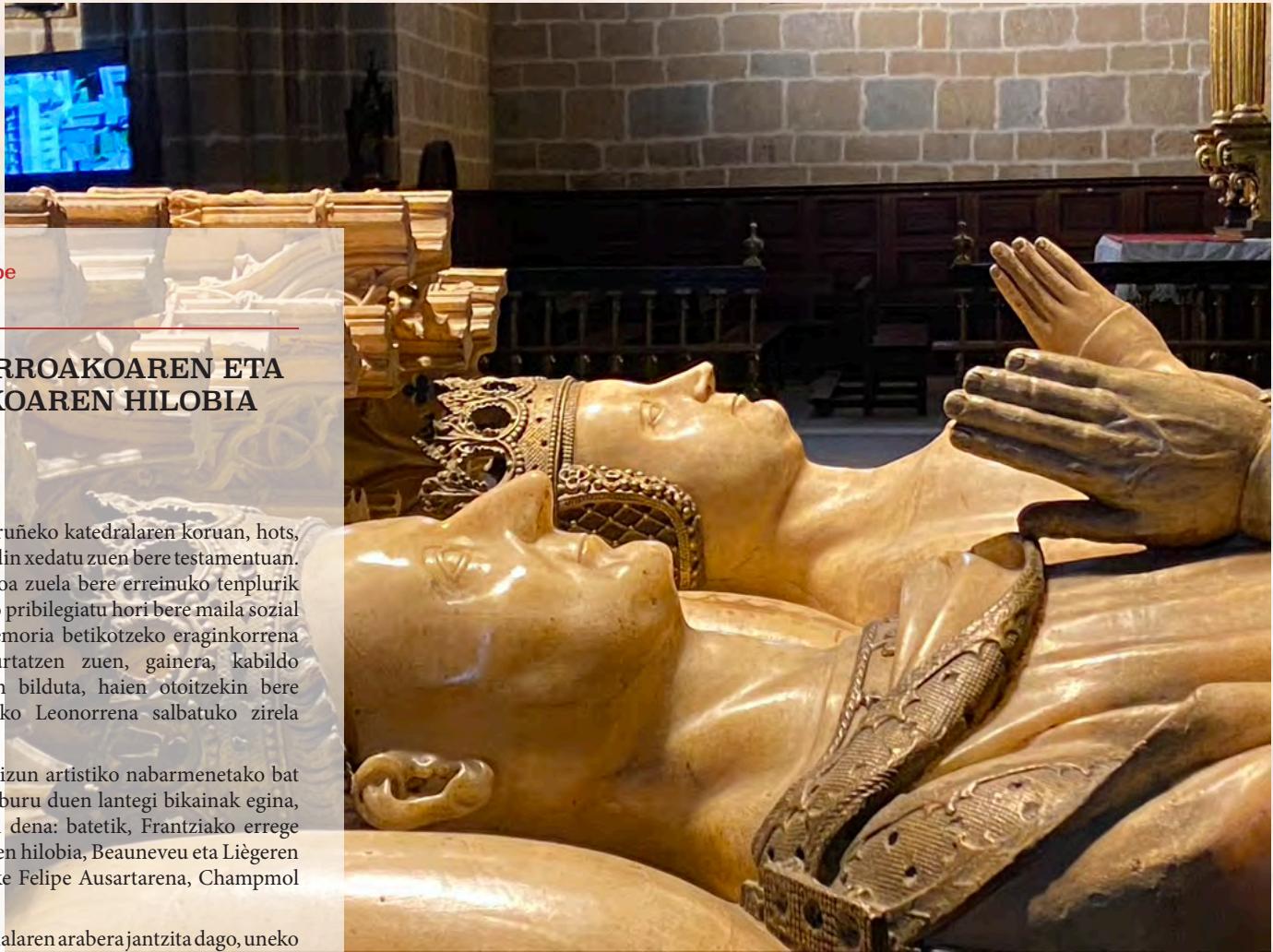
## KARLOS III.A NAFARROAKOAREN ETA LEONOR GAZTELAKOAREN HILOBIA

Johan Lome Tournaikoa, 1413-1419  
Iruñeko katedrala

1403an Karlos III.ak bere hilobia Iruñeko katedralaren koruan, hots, erdiko nabearren ekiadean, koka zedin xedatu zuen bere testamentuan. Erabaki horrek islatzen du uste osoa zuela bere erreinuko tenplurik garrantzitsuenaren barruko espazio pribilegiatu hori bere maila sozial altuari zegokiona zela eta bere memoria betikotzeko eraginkorrena izango zela. Kokalekuarekin ziurtatzen zuen, gainera, kabilo iruindarraren kanonigoek, koroan bilduta, haien otoitzekin bere arima zein bere emazte Gaztelako Leonorrena salbatuko zirela zainduko zutela.

Haien hilobia une horretako eginkizun artistiko nabarmenetako bat izango da, Tournaiko Johan Lome buru duen lantegi bikainak egina, bi inspirazio-iturri bateratzeko gai dena: batetik, Frantziako errege Karlos Varen eta Joana Borboikoaren hilobia, Beauneveu eta Liègeren lana, eta, bestetik, Borgoinako duke Felipe Ausartarena, Champmol kartusian, Sluterrena.

Erregea gorte francesaren zeremonialaren arabera jantzita dago, uneko moda jarraitu gabe; aitzitik, erregina garaiko jantziekin agertzen da. Errezel dotoreen azpian, etzanak koroatuak eta hogoitazortzi plorantez lagunduta agertzen dira -eliztarrok zein laikoak-, dolu-jarrerak izan eta zendutako monarkak zaintzen dituztenak. Erregearen epitafioak, non Karlomagnoren leinuaren oinordeko zuzen gisa aurkezten den, legitimitate eta propaganda nahi azpimarratzen du, garaiko hiletatestuinguruaren mintzaira ideologikoan ohikoak ziren kontzeptuak.



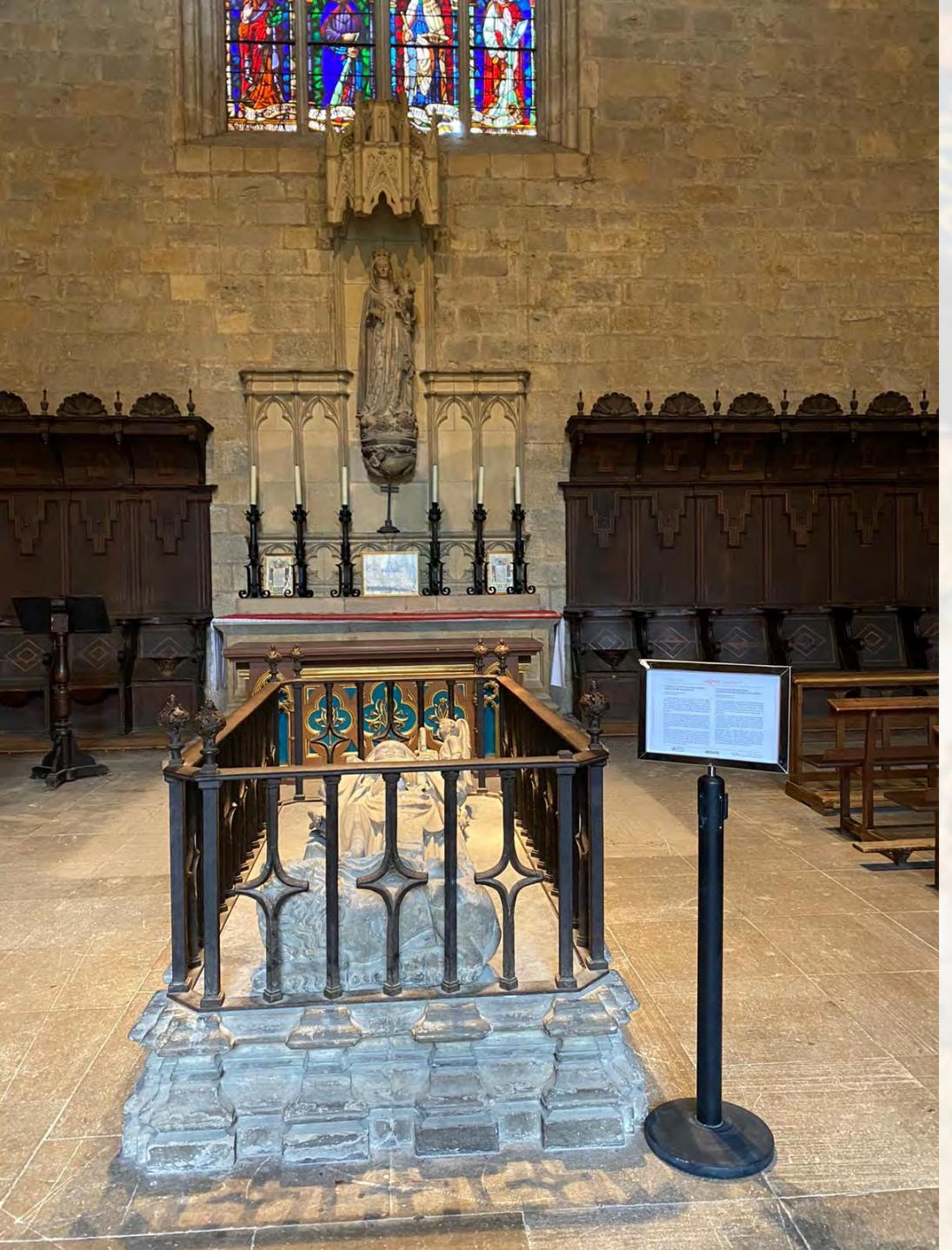


ISASSO



anno · iare · sanctissimo · d · m · bneia ·  
memoria · domi · barlos · iii · Rey ·  
de · panarra · et · duc · d · nemoue ·  
distridicunt · en · recta · lignea · del · en ·  
prior · fuit · barlos · madiso · et · d





E X P O S I C I Ó N  
E R A K U S K E T A

## CAPILLA Y SEPULCRO DEL OBISPO ARNALDO DE BARBAZÁN

Claustro de la catedral de Pamplona  
Primera mitad del s. XIV

La capilla Barbazana se alza en la panda oriental del claustro pamplonés, en el mismo emplazamiento que ocupó la antigua sala capitular románica. Su función primigenia fue la de servir de lugar de reunión al cabildo catedralicio. Sin embargo, la llegada del obispo Arnaldo de Barbazán (1318-1355), quien eligió este ámbito privilegiado como lugar de enterramiento, ha hecho que su función funeraria, y por tanto de exaltación de la figura episcopal, sea la más destacada.

Dividida en dos pisos, uno inferior para la cripta que salva el desnivel del terreno, y otro superior -la capilla propiamente dicha-, este ámbito fue construido en dos etapas. La primera, coincidiendo con el inicio de la construcción del claustro (entre 1280-1318), momento en el que se levantaron la cripta y los muros perimetrales de la capilla. La segunda, ya en tiempos de Barbazán, cuando se cerró este espacio con una magnífica bóveda sobre ménsulas y se realizó su coronamiento exterior.

El sepulcro del obispo, del que únicamente se conserva el yacente -quizás el sarcófago no llegó a hacerse o se perdió-, fue colocado en el centro de la sala, bajo la clave de la bóveda en la que se representan la Virgen y el Niño. El prelado está revestido con los ornamentos pontificios, decorados originalmente con pedrería, mientras su cabeza, con rostro idealizado, reposa sobre un sudario sostenido por ángeles. Su estilo se ha relacionado con el de la Puerta Preciosa, también en el claustro de la catedral.



migrar  
*La muerte del príncipe  
en la Edad Media*

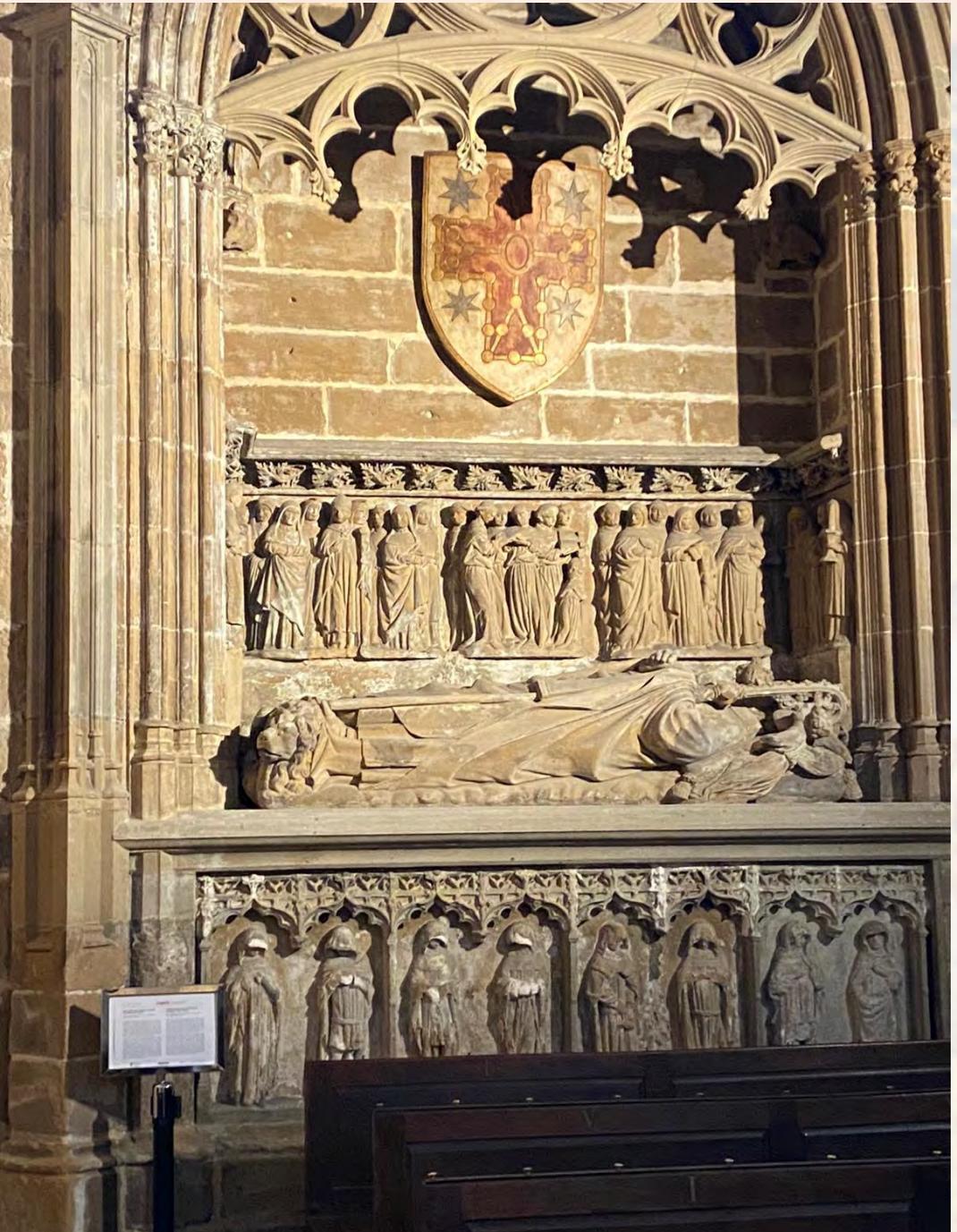
## ARNALDO BARBAZANGOA APEZPIKUAREN KAPERAREN HOBIA

Iruñeko katedralaren klaustroa  
XIV. mendearren lehenengo erdia

Barbazana kapera klaustro iruindarraren mendebaldeko galerian kokatua dago, kapitulu-gelu erromaniko zaharrak izan zuen kokaleku berean. Jatorrian katedraleko kabiloaren biltokia zen. Alabaina, Arnaldo Barbazangoa apezpiak iritsi zela-eta (1318-1355), zeinak toki pribilegiatu hori aukeratu zuen lurperatura izateko toki gisa, bere hileta-funtzioa eta, hortaz, apezpiaren figura goratzearena, da nabarmenena.

Bi solairutan banatua dagoen eremu hau, bat behean kriptarentzat, zeinak lurraren malda orekatzen duen, eta beste bat goian -kapera bera- bi alditan eraiki zen. Lehenengoa, klaustroaren eraikuntzaren hasierarekin bat egiten duena (1280-1318 artean), kripta eta kaperaren inguruko hormak eraiki ziren unea. Bigarrena, Barbazanen garaian, espazioa mentsulen gaineko ganga eder batekin itxi eta kanpoko gailurra egin zenean.

Apezpiaren hobia, zeinaren figura etzana baino ez baita kontserbatzen -baliteke azkenean sarkofagoa egin ez izana edo galdu izana- aretoaren erdigunean kokatu zen, Birjina eta Haurra irudikatzen dituen gangaren giltzarriaren azpian. Prelatura ornamento pontificalen apainduta dago, jatorrian harribitxiekin apainduta zeudenak, burua aitzitik, aurpegii idealizatuz, aingeruek eusten duten hil-oihal bat gaineanago. Bero estiloa Ate Ederrarekin lotu izan da, zeina katedraleko klaustroan dagoen ere bai.



E X P O S I C I Ó N  
E R A K U S K E T A

**mugrañit** La muerte del príncipe  
en la Edad Media

## SEPULCRO DEL OBISPO SANCHO SÁNCHEZ DE OTEIZA

Capilla de San Juan Evangelista, muro sur, Catedral de Pamplona  
Taller de Johan Lome, 1420-1425

La figura del obispo Sancho Sánchez de Oteiza simboliza la preocupación del hombre medieval por la muerte, su búsqueda de la salvación eterna y el deseo de perdurar más allá del propio óbito. Y en este caso, por duplicado ya que el prelado encargó en vida dos magníficas tumbas para servirle de enterramiento. La primera, en la colegiata de Tudela mientras ostentaba el cargo de deán; la segunda, más elaborada y ya en la catedral de Pamplona, tras su nombramiento en 1420 como obispo de la sede. Una y otra reflejan el ansia con la que prelados y nobles de la sociedad del momento quisieron emular los comportamientos de los reyes como reflejo de su poder.

En la tumba de la catedral de Pamplona, más elaborada que la tudelana, un decorado arco conopial rematado por un florón central enmarca el arcosolio, bajo los escudos del difunto, cuya finalidad es la de reafirmación de su linaje. El yacente, vestido con la indumentaria propia de su dignidad episcopal y con un rostro de rasgos individualizados, recuerda la tumba de Carlos III, mientras los ángeles que lo flanquean reflejan la influencia de la escultura borgoñona de Sluter y Werve. El cortejo funerario que lo acompaña está seguramente inspirado en la tumba de su predecesor, el obispo Miguel Sánchez de Asiain, también en la catedral. Es posible que el cargo de Sánchez de Oteiza como supervisor de las obras del castillo de Olite le proporcionara los contactos con Johan Lome, autor del sepulcro de Carlos III y su esposa, y su taller.

## SANCHO SÁNCHEZ OTEITZAKOA APEZPIKUAREN HOBIA

San Joan Ebanjelariaren kapera, hegoaldeko horma, Iruñeko katedrala  
Johan Lomeren lantegia, 1420-1425

Sancho Sánchez Oteitzakoa apezpikuaren figurak irudikatzen ditu Erdi Aroko gizakiak heriotzagatik zuen kezka, betiereko salbazioaren bilaketa eta heriotzatik harago irauteko nahia. Eta kasu honetan, bikoi ztua izan ere prelatuak bizirik zegoenean bi hilobi eder enkargatu zituen ehorzleku gisa. Lehenengoa, Tuterako kolegiatan dean kargua zuenean; bigarrena, landuagoa eta jada Iruñeko katedralean, 1420an egoitzako apezpiku izendatua izan eta gero. Batak zein besteak une horretako prelato eta nobleek hainen boterearen ispilu gisa erregeren reginen jarrera ihakindatzeko zuten grina islatzen dituzte.

Iruñeko katedraleko hilobian, Tuterakoa baino landuagoa denean, floroi zentral batek errematzen duen arku konopial apaindu batek arkusolioa inguratzen du, hildakoaren leinua berresteak xede duten armarien azpian. Etxanak bere apezpiku-duintasunaren berezko jantziak soinean eta hazpegi indibidualizatudun aurpegiarekin, Karlos III.aren hilobia oroitazten du, eta alde banatara dituen aingeruek Sluter eta Weveren eskultura borgoinarraren eragina islatzen dute. Hildakoa laguntzen duen hileta-segizioa seguru enik haren aurrekariaren hobian inspiratua dago, Asiaingo Miguel Sánchez apezpikuaren nean, zeina katedralean dagoen ere bai. Baliteke Oteitzako Sánchezek Erriberriko gazteluko lanen ikuskari kargua izanagatik Joahn Lomerek eta haren lantegiarekin harremana izatea, zeina Karlos III.aren eta bere emaztearen hobiaren egilea zen.

Arzobispado de  
Pamplona y Tudela  
Iruña eta Tuterako  
Artxapezpikuza

MUSILOA  
MUSEO  
DE NAVARRA

AGN

24 enero • 3 mayo | 2020  
urtarrilak 24 • maiatzak 3 | 2020

E X P O S I C I Ó N  
E R A K U S K E T A

# mugraüt

La muerte del príncipe  
en la Edad Media

## SEPULCRO DE PERE ARNAUT DE GARRO Y JUANA DE BEÚNZA

Claustro de la catedral de Pamplona  
Siglo XV

Pere Arnaut de Garro, miembro de uno de los linajes más importantes de la nobleza navarra de la época, dispuso en 1422 ser enterrado “en la clausura de la iglesia catedral de Santa María de Pamplona en la sepultura nueva que yo he hecho fazer”. La elección de su ubicación demuestra que el claustro catedralicio, además de articular las dependencias de los canónigos, tuvo una clara finalidad funeraria para las élites de la sociedad del momento. El sepulcro sirvió de enterramiento también para su mujer, Juana de Beúenza, como demuestran los escudos heráldicos que figuran en la parte superior, perpetuando así el recuerdo de los difuntos.

Su estructura es similar a la del sepulcro del obispo Sánchez de Oteiza, en la capilla de San Juan Evangelista de la catedral, aunque ahora con tracería ya flamígera. Bajo una imagen de Dios Padre, los yacentes reposan en la cama sepulcral; él representado como caballero, con armadura y espada, y ella elegantemente vestida según la moda del momento. A media altura del arcosolio, seis esculturas - San Antonio, San Juan Bautista, la Virgen, San Juan Evangelista, Santa Catalina y otra difícil de identificar- flanquean un Cristo Crucificado que, por sus formas, se ha relacionado con la escultura borgoñona de tradición sluteriana. Algunas similitudes con las imágenes del sepulcro de Carlos III y Leonor lo relacionan con Johan Lome y su taller.

## PERE ARNAUT GARROKOAREN ETA JUANA BEUNTZAKOAREN HILOBIA

Iruñeko katedraleko klaustroa  
XV. mendea

Pere Arnaut Garrokoa, garaiko nafar nobleziaren leinu garrantzitsuenetako baten kidea, 1422an “Iruñeko Andre Maria katedralaren elizaren klaustroan, nik neuk eginarazi dudan hobi berrian” lurperatua izan zedin agindu zuen. Kokaleku hori aukeratu izanak erakusten du katedraleko klaustroak, kalonjeen gelak antolatzearaz gain, une horretako gizarteko eliteentzako hilobi-xede argia izan zuela. Halaber, hilobia bere emaztea, Beuntzako Juana, ehorzteko erabili zen, goialdean dauden eta hildakoen oroitzapena betikotzen duten armarri heraldikoek frogatzen duten moduan.

Katedraleko San Joan Ebanjelariaren kaperan dagoen Oteitzako Sánchez apezpikuaren hilobiaren antzeko egitura du, baina honek trazeria flamigeroa du jada. Jainko Aitaren irudi baten azpian, etzandakoek hilobi-ohean atseden hartzen dute; senarra zaldun gisa irudikatuta, armadura eta ezpatarekin, eta emaztea une horretako modaren arabera dotore jantzita. Arkusolioaren erdi-parean, sei eskultura -San Antonio, San Joan Bataialaria, Birjina, San Joan Ebanjelaria, Santa Katalina eta identifikatzea zaila den beste bat- daude Kristo Gurutziltzatu baten alboetan, zeina, haren formengatik, tradizio sluteriarreko eskultura borgoinarrarekin lotu den. Karlos III.aren eta Leonorren hilobiko irudiekin dituen antzekotasun batzuek Johan Lome eta haren lantegiarekin lotzen dute.

